



OPERETTA GIÒ'N PLAZZETTA
ARDEZ

GIOACCHINO ROSSINI

LA CAMBIALE DI MATRIMONIO PER RUMANTSCH
MIT DEUTSCHEN DIALOGEN LA SPUSA CHAPRIZIUSA

PROGRAMMHEFT
PROGRAM



SURSELVA

ENCIADINA

Besetzung / repartiziun da las rollas	7
Inhaltsangabe / cuntgnü	9
Zu Rossini und seinem Opernerstling Davart Rossini e sia prüm'opera	11
Gedanken zur Inszenierung Impissamaints davart l'inscenzaziun	18
Zur Übersetzung Davart la traducziun	21
Biografien / biografias	25



«Musik ist die schönste und zugleich die einzige Sprache, die überall auf dieser Welt verstanden wird.» Dieses Zitat von Johann Wolfgang von Goethe bringt die verbindende Kraft der Musik wunderbar zum Ausdruck. Im Opernprojekt «La spusa chapriziusa» kommt diese Macht auf besondere Weise zum Tragen. «Opera Engiadina» und «Operetta giò'n plazetta Ardez» arbeiten hierfür erstmals zusammen. Das Projekt, das sie mit Unterstützung weiterer Partner aus Region und Kanton realisiert haben, soll kein exklusives Privileg für einige wenige sein. Vielmehr ist es ein Erlebnis von und für Menschen im Engadin, Einheimische wie auch Gäste. Dazu passt auch die mehrsprachige Umsetzung von Gioacchino Rossinis Oper «La cambiale di matrimonio». Während die Dialoge auf Deutsch gesprochen werden, wurden die Musiktexte auf Romanisch übersetzt. Und wo das Original den Unterschied zwischen amerikanischem und britischem Englisch thematisiert, wird hier mit den beiden romanischen Idiomen Sursilvan und Vallader gespielt.

Kultureller Austausch, Vernetzung und die Stärkung von Synergien gehören gemäss dem Kulturförderungskonzept des Kantons Graubünden zu den zentralen Förderschwerpunkten. Dieses Projekt, das so geprägt ist von gebündelten Kräften auf institutioneller, geografischer und sprachlicher Ebene, zu unterstützen, ist uns daher eine besondere Freude.

Juli/August 2021

«La musica è la lingua la pli bella ed a medem temp l'unica che vegn chapida dapertut sin quest mund.» Quest citat da Johann Wolfgang von Goethe exprima grondiusamain la forza collianta da la musica. En il project d'opera «La spusa chapriziusa» s'exprima questa forza en moda speziala. Per quai collavuran «Opera Engiadina» ed «Operetta giò'n Plazzetta Ardez» per l'emprima giada. Il project ch'ellas han realisà cun sustegn d'ulteriurs partenaris da la regiun e dal chantun, na duai betg esser in privilegi per in pèr paucs. Anzi, el duai esser in eveniment dals e per ils umans en Engiadina, tant per ils indigens sco er per ils giasts. Latiers va er a prà la realisaziun en pliras linguas da l'opera «La cambiale di matrimonio» da Gioacchino Rossini. Entant ch'ils dialogs vegnan discurrìs en tudestg, èn ils texts da la musica vegnìs translats en rumantsch. E nua che l'original tematisescha la differenza tranter l'anglais american e l'anglais britannic, vegn qua giugà cun ils dus idioms rumantschs vallader e sursilvan.

Il barat cultural, l'entretschament ed il rinforzament da sinergias tutgan tenor il concept davart la promoziun da la cultura dal chantun Grischun tar ils accents da promoziun centrals. Da sustegnair quest project ch'è caracterisà da las forzas concentradas sin plaun instituzional, geografic e linguistic ans è pervia da quai in grond plaschair.

Fanadur/avust 2021

Dr. Jon Domenic Parolini
Regierungsrat / Cussegliaer guvernativ

WIR GRATULIEREN DER



ZUM ERFOLGREICHEN START



KLARE, FEINE UND WIRKUNGSVOLLE
TECHNOLOGIE FÜR DIE DIGITALE
TRANSFORMATION UND MEDIEN SIND UNSER
BEITRAG AUF DER HIGH-TECH BÜHNE

appmodule
innovation@speed

YOUR PARTNER FOR
HIGH-TECH INNOVATION
www.appmodule.net



Im Namen der *Opera Engiadina* begrüsse ich Sie herzlich zu unserer Tournée mit Rossinis erster Oper erstmals in rätoromanischer Sprache. Die *Opera Engiadina* wurde im Januar 2020 als Nachfolgegesellschaft der Opera St. Moritz gegründet. Keine zwei Monate später wurde ihr Aufbruch in eine neue Zukunft durch den Corona-Lockdown lahmgelegt. Die geplanten Opernchorkonzerte mussten abgesagt werden, ebenso die meisten Forums-Anlässe. Der Not gehorchend plante ich für den Sommer 2021 eine kleine Oper ohne Chor und mit nur wenigen Solisten und fand in Rossinis erster Oper *La cambiale di matrimonio* nicht nur einen genialen Jugendstreich, sondern auch eine Handlung, die sich ideal für Graubünden adaptieren liess, besonders auf sprachlicher Ebene. Kommt im Original ein fremder Kaufmann aus den USA nach London und staunt über das britische Englisch, so ist es bei uns ein Sursilvaner, der im Engadin auf das eigenartige Engadiner Romanisch stösst. Durch eine zufällige Begegnung mit Chasper Curò Mani entwickelte sich eine wunderbare Zusammenarbeit mit der *Operetta giò'n Plazzetta Ardez*, zu der sich als starker Partner auch das *Lyceum Alpinum Zuoz* gesellte. In einer inspirierenden künstlerischen Gemeinschaft entstand also das Projekt «La cambiale di matrimonio/La spusa chapriziusa», welches nun trotz Corona auf eine Tournée mit zehn Vorstellungen im ganzen Engadin sowie im Bergell und in Arosa gehen kann. Möge das heitere Stück in unserer vierten Landessprache mit der witzig-vorantreibenden Musik Rossinis eine breite Zuhörerschaft erfreuen.

Claudio Danuser
Intendant Opera Engiadina

l' nom dad *Opera Engiadina* As bivgnainti cordielmaing a nossa turnea cun la prüm'opera da Rossini chi vain preschanteda per la prüm'a vouta in rumauntsch. La societad *Opera Engiadina* es gnida fundeda in schner dal 2020 scu successura da l'associaziun *Opera San Muressan*. Zieva be duos mais sun ils pass plain schlauntsch vers il nov futur gnieuvs frenos abruptamaing da la pandemia. Ils concerts d'opera planisos haun stuvieu gnir annullos taunt scu la granda part dals forums previs. In quista situaziun da limitaziun d'he lura planiso per la sted 2021 la realisaziun d'üna pitschna opera cun poch's solists e sainza coro. Illa prüm'opera da Rossini, *La cambiale di matrimonio*, nu d'he be chatto ün bel chaprizi giuvenil dal cumponist, mabain eir ün'istorgia chi's laschaiva adatter fich bain al context grischun, impustüt a nivel linguistic: Intaunt cha riva i'l originel ün commerziant ester dals Stedis Unieus a Londra ed es surprais da l'inglais britannic, riva in nossa versiun ün Sursilvan in Engiadina ed es schmort dal ladin. Grazcha ad ün inscunter casuel cun Chasper Curò Mani s'ho sviluppada üna bella collavuraziun cun l'*Operetta giò'n Plazzetta Ardez* e scu terz partenari vains pudieu guadagner il *Lyceum Alpinum Zuoz*. Uschè es naschieu in ün inspirant s-chambi artistic il proget «La cambiale di matrimonio/La spusa chapriziusa» chi po fer üna turnea cun desch rapreschantaziuns in tuot l'Engiadina, in Bergiaglia ed ad Arosa adonta da corona. Nus sperains cha quist töch allegier illa quarta lingua naziunela possa spordscher cun sia musica rasanta bun divertimaint ad ün grand auditori.

Claudio Danuser
Intendant dad Opera Engiadina

WALDHAUS SILS

A family affair since 1908

★★★★★



GARTENTERRASSE IM LÄRCHENWALD

Zur Lunchzeit oder auch nachmittags bei Kaffee, Kuchen, Eis und mehr lässt es sich an schönen Sommertagen stundenlang verweilen.

Live-Musik am Mittag und am frühen Nachmittag (ausser Mo und Do).

Offen täglich bei schönem Wetter

von 12 – 17.30 Uhr (Lunch von 12 – 14.30 Uhr)

Kinderspielplatz und Mini-Golf direkt neben der Terrasse.

Hotel Waldhaus · Via da Fex 3 · 7514 Sils-Maria
www.waldhaus-sils.ch · Telefon +41 (0)81 838 51 00



Auch im Namen der *Operetta giò'n Plazzetta* herzlich willkommen, ün cordial bainvgnü. Schön haben Sie den Weg zu uns gefunden!

Nach «Rita» und «La g'a magica», beides szenische Uraufführungen mit breitem Lokalkolorit, die sowohl Jung, Alt, Einheimische und Auswärtige zu begeistern wussten, wird nun in Zusammenarbeit mit der *Opera Engiadina* «La spusa chapriziusa» von Rossini erstmals in Sursilvan und Vallader zu hören und zu erleben sein. Wie immer liegt es uns am Herzen, Opernabende auf dem Dorfplatz für alle zugänglich zu machen. Die Textfassung wurde von der in Ardez aufgewachsenen Romanistin Bettina Vital ins Vallader und Sursilvan übersetzt. Armin Caduff, der Vater von unserem Bass-Bariton Flurin, hat die Partie von «Gion» verfeinert und im Detail ausgearbeitet. Herzlichen Dank an dieser Stelle an die beiden, die den Grundstein für diese «Uraufführung» gelegt haben.

Bis jetzt war unser Credo, ohne Regisseur und musikalische Leitung die Stücke auf die Bühne zu bringen und in jeder neuen Produktion mit neuem Konzept aufzufahren, damit es uns und dem Publikum nie zu bequem wird. So freuen wir uns nun dieses Jahr riesig, dass eine Zusammenarbeit zustande kam mit dem Regisseur Ivo Bärtsch (Regie, Dialoge, Bühne, Licht und Kostüme) und dem musikalischen Leiter Claudio Danuser, der die sechs Solisten und die Kammerphilharmonie Graubünden dirigiert.

Chasper-Curò Mani
Künstlerischer Leiter der Operetta giò'n Plazzetta

Eir in nom dad *Operetta giò'n Plazzetta* as lesa bivgnantar cordialmaing. Bel cha Vo vaivat chattà la via pro no!

Davo «Rita» e «La g'a magica», tuots duos tocs premieras scenicas cun grond colorit local chi han inchantà a giuven e vegl, ad indigens ed a giasts sarà dad dudir e verer hoz in col-lavuraziun cun *Opera Engiadina* «La spusa chapriziusa» da Rossini, per la prüma jada in sursilvan e vallader. Sco adüna ans staja a cour da preschantar sairadas d'opera sülla piazza da cumün per ün e minchün. La versi-un textuala es gnüda transmissa e tradüta in vallader e sursilvan da la romanista Bettina Vital chi'd es creschüda sü ad Ardez. Armin Caduff, il bap da nos bass-bariton Flurin, ha glimà ed elavurà in detagl la partida da «Gion». Ün cordial grazcha fich in quist lö a tuots duos chi han miss la fundamainta per quista «premiera».

Fin uossa es stat nos credo da preschantar sü'l palc ils tocs sainza redschissur e direcziun musicala e da müdar concept in mincha nouva producziun, per chi nu vegna massa cumadai-vel per no e per nos public. No ans allegrain fichun cha quist on esa gnü ad üna collavura-zion cul redschissur Ivo Bärtsch (redschia, dia-logs, palc, glüm e costüms) e cul directur musical Claudio Danuser chi maina las ses solistas e solists e la Kammerphilharmonie Grischun.

Chasper-Curò Mani
manader artistic dad Operetta giò'n Plazzetta

Hesch gwüsst?

**Wir sind
Kommunikations-
profis!**

Das schätzen
auch unsere Leser.



22. Juli 2021 Zuoz Lyceum Alpinum
 23. Juli 2021 Sils Hotel Waldhaus
 24. Juli 2021 St. Moritz Reithalle
 26./27./28. Juli 2021 Arosa Waldbühne
 4. August 2021 Stampa Palazzo Castelmur
 6./7./8. August 2021 Ardez Plazzetta

GIOACCHINO ROSSINI

L •

Libretto: Gaetano Rossi
 Verlag/editur: Casa Ricordi SRL

L • • • • • • • • • •

Romanische Fassung/versiun rumantscha: Bettina Vital
 Deutsche Dialoge/dialogs tudais-chs: Ivo Bärtsch

Men Blanc (Tobia Mill ³) Engadiner Kaufmann/commerciant engadinais	C • • • C - M • (Bariton)
Aita (Fanny), seine Tochter/sia figlia	S , f • „ • (Sopran)
Linard (Edoardo), ihr Liebhaber/seis amant	D • , • • (Tenor)
Gion (Slook) Handelspartner aus der Surselva/negoziant da la Surselva	† • • C • # (Bass-Bariton)
Ramun (Norton), Kassier/chaschier	M • • R • (Bass-Bariton)
Marina (Clarina), Hausangestellte/impiegada „in ..lammern die Originalnamen/ in parantesas ils noms originals	G • • • L • • (Mezzosopran)
Korrepetition/corepetizium	E • • E
Regie, Bühnenbild/redschia, palc	I % • , Š • •
• • • • • G • CE • ŽG • • • • •	
Musikalische Leitung/direcziun musicala	C • • D • • •

«Etwas Sichtbares aus
etwas Unsichtbaren
entstehen zu lassen, ist
etwas Wunderbares!»

Roland Hinzer



HINZER ARCHITEKTUR AG

Via Suot Chesas 8a
7512 Champfèr
+41 81 830 03 10
architektur@hinzer.ch
www.hinzerarchitektur.ch



111 JAHRE EDIZIUN
SPECIELES
**CAMERATA
PONTRESINA
2021**

tägliche Waldkonzerte vom
20. Juni bis 26. September 2021

Pontresina
piz bernina • engadin

www.pontresina.ch/camerata

I... • •f

Der Engadiner Unternehmer Men Blanc ist knapp bei Kasse. Da kommt es ihm gerade Recht, dass sein Geschäftspartner aus der Surselva Gion eine Heiratsvermittlung aufbauen möchte, um für seine männlichen Kollegen in der Surselva und sich selbst geeignete Ehefrauen zu finden. Gion bietet gutes Geld für eine Vermittlung, und so beschliesst Men Blanc seine eigene Tochter Aita mit dem Sursilvaner zu verheiraten. Aita hat jedoch ganz andere Pläne. Sie ist heimlich mit Linard verlobt und plant mit ihm das Engadin zu verlassen. Sie träumen nämlich von einer grossen Reise durch Italien und ihrer Hochzeit im Anschluss. Unterstützt von ihren Bediensteten Marina und Ramun bekämpfen sie deshalb Men Blancs Pläne und heizen Gion bei seinem Besuch im Engadin dermassen ein, dass dieser ziemlich eingeschüchtert beschliesst, dieses Tal so schnell wie möglich wieder zu verlassen. Als Gion jedoch begreift, warum Aita so abweisend war, macht er eine Kehrtwende und beschliesst den beiden Verliebten zu helfen. Er ist sogar bereit, die Kosten für deren Reise und die Hochzeit zu übernehmen, wenn sie im Gegenzug Men Blanc daran hindern ihn zu töten. Men Blanc besteht nämlich auf der Abmachung und hat Gion in einem hitzigen Wortgefecht zu einem etwas unzeitgemässen Duell mit Säbel und Pistolen herausgefordert. Bei so viel Rückständigkeit packt sogar den Sursilvaner das Grauen. Doch gemeinsam mit den anderen schafft es Gion den Alten zu beruhigen, in dem er Linard und Aita auch noch zu seinen rechtmässigen Erben erklärt. Men Blanc willigt schliesslich zufrieden ein, und es gibt ein glückliches Ende. Zu guter Letzt findet auch Gion noch seine Herzensdame.

Ivo Bärtsch

C... f•œ

L'affarist engiadinais Men Blanc es illas strettas. Qua til esa be dret cha seis partenari d'affars sursilvan Gion voul etablir ün'agentura matrimoniala per chattar duonnas adattadas per el e per seis collegas sursilvans. Gion til spordscha ün bel rap pel servezzan d'intermediaziun ed uschea decida Men Blanc da lubir sia aigna figlia Aita al Sursilvan. Ella s'ha però fingià fatta spusa a la zoppada cun Linard ed ha l'intenziun da bandunar cun el l'Engiadina. Els sömgian d'ün lung viadi tras l'Italia e per finir üna gronda nozza. Sustgnüts dals l'impiegats Marina e Ramun cumbattna cunter ils plans da Men Blanc e dan ün tal lavatesta a Gion durant sia visita in Engiadina cha quel decida tuot intemuri da bandunar darcheu la val. Cur ch'el inclegia però perche cha Aita til ha refusà, müda'l dandettamaing idea e decida da güdar als duos inamurats. El es dafatta pront da surtour ils cuosts pel viadi e lur nozza, schi tils grataja dad impedir per la paja cha Men Blanc til lova via. Quel insista nempes ün lur cunvegna e pretenda davo üna dispitta furiosa ch'els fetschan ün duel cun sabels e pistolas. Cun metodas tant retardadas survain dafatta il Sursilvan la sgrischur. Ma cun forzas unidas suna buns da quietar al vegl, in declerond a Linard ed ad Aita sco ertavels legitimis. Per finir es Men Blanc perincret e cuntaint e tuot piglia üna buna fin. L'ülm chatta dafatta Gion sia dutscha mità.

Ivo Bärtsch



Über **1700** Weine & Schaumweine
mit Schwerpunkt Bündner Herrschaft und Italien.

Über **1200** Spirituosen
mit grossem Gin- und Whiskysortiment.

Bestellen Sie auf unserem Webshop www.valentin-wine.ch
oder besuchen Sie uns in Pontresina oder Scuol.

**VALENTIN
VINOTHEK PONTRESINA**

Via da la Staziun 43
7504 Pontresina
Telefon 081 838 84 86

V
**VALENTIN
WINE**

www.valentin-wine.ch

**VALENTIN
VINOTECA SCUOL**

Stradun 386 B
7550 Scuol
Telefon 081 862 25 25



“U ROSSINI UND SEINEM O’ERNERS“LING

Gioacchino Rossini war die zentrale Figur in der Opernszene des ersten Drittels des 19. Jahrhunderts. Als Frühreifer stieg er nach seinem Opernerstling «La cambiale di matrimonio» kompetent auf und beherrschte die Opernszene bis 1829, als er nach seiner 39. Oper «Guglielmo Tell» sich von der Opernbühne zurückzog und fortan als Privatier noch fast 40 Jahre weitgehend in Paris lebte. Seine in vielen Buffa-Opern (komische Opern) gezeigte Lebensfreude, die sich auch in seiner Beschäftigung als Gourmet-Koch äusserte, war nur die eine Seite seines Wesens. Seine melancholische, teils schon fast depressive Seite ist weniger bekannt. Traf er 1810 mit seiner Musik genau den Zeitgeist – seine von energetischer Motorik geprägte Musik wird gerne als musikalischer Spiegel der Industrialisierung gesehen – so wandelte sich dieser grundlegend um 1830 mit dem Aufkommen der Romantik auch in Italien und Frankreich. Der aufsteigende Stern Vincenzo Bellini traf das neue Lebensgefühl exakt, und Giuseppe Verdi übernahm zehn Jahre später mit seiner dramatischen Musiksprache das Heft in die Hand und dominierte ab 1840 bis etwa 1870 fast ausschliesslich die italienische Opernlandschaft. Rossini konnte und wollte dieser neuen Strömung nicht folgen und zog sich daher von der Opernbühne zurück. Er komponierte nur noch in kleinem Umfang Kammermusikwerke sowie geistliche Musik.

Als Sohn einer Sängerin und eines Hornisten im Schaltjahr 1792 am 29. Februar in Pesaro geboren, zog er als Fünfjähriger mit seinen Eltern nach Bologna, wo seine Mutter eine gefeierte Opernsängerin war.

DA•AR“ ROSSINI E SIA ’R–MA O’ ERA

Gioacchino Rossini d’eira la figura centrela illa scena da l’opera dal prüm terz dal 19. evel tschientiner. Scu premadür ho’l fat üna carriera rasanta ziewa sia prüm’opera «La cambiale di matrimonio» ed ho domino la scena da l’opera fin al 1829, cur ch’el s’ho retrat dal palc da l’opera ziewa sia 39. evla opera «Guglielmo Tell». In seguit ho’l vivieu scu privatier per s-chars 40 ans, pelpü a Paris. Sieu plaschair da viver, chi’s muossa in bgeras operas buffas (operas comicas) scu eir in sia occupaziun scu cuschinunz da gourmet, d’eira be üna vart da sieu naturel. Sia vart melanconica, per part bod depressiva, es main cuntschainta. Dal 1810 vaiva’l challo precis il spiert dal temp. Sia musica, animada d’üna motorica energetica, vain gugent resguardada scu spievel musical da l’industrialisaziun. Cul cumanzamaint da la romantica dal 1830 s’ho il spiert dal temp però müdo in möd fundamentel eir in Italia ed in Frauntscha. Que es steda l’ura dal nouv star Vincenzo Bellini chi ho challo exactamaing quist sentimaint da vita. Desch ans pü tard ho Giuseppe Verdi surpiglio il timun cun sia lingua da musica dramatica ed ho domino a partir dal 1840 fin circa al 1870 bod sulet la scena taliana da l’opera. Rossini nu rivaiva e nu vulava seguir a quista nouva tendenza e s’ho perque retrat dal palc da l’opera. El ho cumponieu be pü pochhas ouvras da musica da chambra scu eir musica sacrela.

Naschieu scu figl d’üna chantadura e d’ün cornist als 29. favrer da l’an bisest 1792 a Pesaro, è’l ieu ill’eted da tschinch ans a ster cun sieus genituors a Bologna, inua cha sia mamma d’eira üna chantadura d’opera renunmeta.

Der Vater wurde als bekennender Republikaner zeitweise ins Gefängnis gesteckt. Gioacchino erhielt von seinen Eltern wie von befreundeten Berufsmusikern Unterricht und trat bereits 1804 mit ersten Kompositionen in Erscheinung. Daneben war er Sänger und maestro al cembalo. Als Schüler des *Liceo armonico* in Bologna erhielt er Aufträge für geistliche Werke und trat nach dem Stimmbruch als Tenor auf. Auf Vermittlung des Komponisten Giovanni Morandi, eines Freundes der Eltern, erhielt Gioacchino 1810 einen Auftrag vom kleinen Theater San Moisè in Venedig für eine sogenannte *farsa comica*. Mit dem Einakter «La cambiale di matrimonio» feierte Rossini seinen ersten Erfolg als Opernkompunist. Man engagierte ihn gleich für weitere Werke dieser Gattung, und sein drittes Stück «L'inganno felice» wurde ein derartiger Triumph – *un vero furore*, wie es hieß –, dass Rossini als erst Zwanzigjähriger für seine nächste Oper «La pietra del paragone» an die berühmte Mailänder Scala engagiert wurde. Mailand war damals die Hauptstadt des napoleonischen *^egno d'Àlia*.

Nach dem Mailänder Erfolg mit 53 Vorstellungen, in denen viele Nummern wiederholt werden mussten, meldete sich auch das berühmte Teatro San Carlo aus Neapel, dessen mächtiger Impresario Domenico Barbaia zum «Karrierschmied» Rossinis wurde. Der neue «Komponistenstar» war nicht nur Liebling des Publikums, sondern auch der Mailänder Adelsgesellschaft und der napoleonischen Regierung. So wurde Rossini fast eine Art «Staatskünstler» und erhielt den Auftrag zur Komposition einer Kantate zu Ehren von Napoleons anfänglichen Erfolgen im Russland-Feldzug. Nach Rossinis Eroberungszug in Norditalien folgte in den Jahren 1816 – 23 unter Barbaias Protektion auch die Eroberung Süditaliens. Höhepunkt wurde die Uraufführung des «Il barbiere di Siviglia» am 20. Februar 1816 im Teatro Argentina in Rom, Rossinis wohl bis heute bekanntestes Werk. Ab 1822 führte der Weg des erst Dreissigjährigen in die europäischen Metropolen: Von März bis Juli 1822 gastierte das Teatro San Carlo in Wien, und Rossini traf auch mit Metternich und Beethoven zusammen.

Il bap eira ün fervent republicaun e vaiva perque dad ir da temp in temp in praschun. Gioacchino gniva instruieu da sieus genituors scu eir d'amih musicists professiunels ed ho do in ögl già dal 1804 cun prümas cumposiziuns. A listess temp eira el chantadur e maestro al cembalo. Scu scolar dal *Liceo armonico* a Bologna survgniva'l incumbenza per ouvras sacrelas e zieva la müdeda da la vusch as preschantaiva'l scu tenor. Grazcha ad üna intermediaziun dal cumponist Giovanni Morandi, ün amih dals genituors, ho Gioacchino survgnieu dal 1810 ün'incumbenza dal pit-schen Teatro San Moisè a Venezia per üna uscheditta *farsa comica*. Cul töch d'ün act «La cambiale di matrimonio» ho Rossini festagio sieu prüm success scu cumponist d'operas. El es dalum gnieu ingascho per ulteriuras ouvras da quist gener, e cun sieu terz töch «L'inganno felice» ho'l fat ün tel furori – *un vero furore*, scu cha que vaiva nom –, cha Rossini es gnieu ingascho cun be 20 ans per inscener sia nouva opera «La pietra del paragone» al cuntschaint *Šeatro alla Scala* a Milaun.

Milaun eira da quel temp la cited principela dal *^egno d'Àlia* napoleaun. Zieva il success da Milaun cun 53 rapreschantaziuns, illas quelas varquaunts töchs vaivan da gnir repetieus, s'ho annunzcho eir il *Šeatro San Carlo* da Napoli. Sieu pussaunt *impresario* Domenico Barbaia es dvanto il «farrer da carriera» da Rossini. Il nouv star dals cumponists nun eira be il predilet dal public, dimpersè eir da la nòblia da Milaun e da la regenza napoleauna. Uschè es Rossini dvanto bod üna sort dad «artist dal stedi» ed ho survgnieu l'incumbenza per la cumposiziun d'üna cantata in onur dals success da Napoleon al cumanzamaint da la campagna militera cunter la Russia. Zieva avair conquisto l'Italia dal Nord, ho Rossini guadagno i'ls ans 1816 – 23 suot la protecciun da Barbaia eir l'Italia dal Süd. La culminaziun es steda la prüma rapreschantaziun da «Il barbiere di Siviglia» als 20 favrer 1816 i'l *Šeatro Argentina* a Roma, fin hoz pü cu facil l'ouvra la pü cuntschainta da Rossini. A partir dal 1822 ho mno la via da l'hom da pür 30 ans illas metropolas europeicas: da marz fin lügl 1822 ho il Teatro San Carlo do rapreschantaziuns a Vienna, e Rossini

Im Herbst 1823 reiste er – unterdessen mit der Primadonna des San-Carlo-Theaters, Isabella Colbran, verheiratet – nach London für einen Auftrag des *„ing’s Šheatre*.

Auf dem Rückweg über Paris unterzeichnete er einen Vertrag mit der französischen Regierung für die Leitung des «Théâtre Royal Italien», wo er als «Directeur de la musique et de la scène» von 1824 bis 1829 wirkte. In dieser Position wurde er auch zur Komposition französischer Opern für die Grand Opéra verpflichtet, zu denen der oben erwähnte «Guillaume Tell» von 1829, sein letztes Opernwerk, gehört. Die Juli-Revolution 1830 führte zum Sturz Karls . Die neue Regierung unter Louis Philippe I. konnte die Verpflichtungen gegenüber Rossini nicht einhalten, worauf ein langer Rechtsstreit entbrannte, der in einer lebenslangen Rente für Rossini endete. Nach längeren Aufenthalten in Bologna und Florenz liess sich Rossini 1855 mit seiner zweiten Frau, Olympe Pélissier, definitiv in Paris nieder und residierte als wohlhabender Privatier in seiner Villa in Passy bei Paris, wo er am 13. November 1868 verstarb.

Rossinis erste öffentlich aufgeführte Oper **L** (Der Heiratswechsel) ist eine einaktige Kurzoper in der Tradition der sog. *„farsa comica*, der kleinen Schwester der *Opera buffa* (musikalische Komödie). Diese Form war weitgehend standardisiert und bestand immer aus neun Musiknummern in der Abfolge: 1. Sinfonia, 2. Introduzione, 3. Duett, 4. Arie, 5. Concertato (Ensemble, erster Höhe- bzw. Mittelpunkt), 6. Arie einer Nebenfigur, 7. Duett der Protagonisten, 8. Arie eines Protagonisten, 9. Finale (mit sämtlichen Figuren). Diesem Muster entsprechend verfasste der Veroneser Gaetano Rossi ein Libretto nach der gleichnamige Komödie des Schauspielers und Theaterautors Camillo Federici aus dem Jahre 1790, die in der Nachfolge der späten Goldoni-Komödien und der *Commedia dell’Arte* steht. So finden wir auch hier in Men Blanc (Tobia Mill) Parallelen zum Pantalone. Im Zentrum der Handlung stehen die *Amorosi*, das Liebespaar, welches gegen die Heiratsabsichten des Vaters der Braut ankämpft.

ho eir inscuntro a Metternich ed a Beethoven. L’utugn 1823 – intaut marido culla primadonna dal *Šeatro di San Carlo*, Isabella Colbran – è’l ieu a Londra per ün’incumbenza dal *„ing’s Šheatre*.

Turnand sur Paris ho’l suottascrit ün contrat culla regenza francesa per la direcziun dal *ŠhŒtre ˆoyal Ķalien*, inua ch’el ho alura lavuro scu *directeur de la musi’ ve et de la sc’ne* dal 1824 al 1829. In quista funcziun ho’l eir gieu da cumpuoner operas francesas per la *“rand OpŒra*. Üna da quellas operas es eir sia 39evla ed ultima opera «Guillaume Tell» dal 1829. La revoluziun da lügl 1830 ho mno a la cupicha da Charles . La nouva regenza suot Louis Philippe I. nun es steda buna d’observer ils obligs invers Rossini, que chi ho chaschuno üna lungia guerra giuridica. Il resultat da quella es sto üna renta a vita düraunta per Rossini. Zieva soggiurns pü lungs a Bologna e Firenze s’ho Rossini domicilio dal 1855 cun sia seguonda duonna Olympe Pélissier definitivmaing a Paris e residaiva da lo davent scu privatier benestant in sia villa a Passy sper Paris, inua ch’el es mort als 13 november 1868.

La prüma opera da Rossini chid es gnida rapreschanteda publicamaing es **L**

• *“La cambiela da marida*• Que’s tratta d’ün’opera cuorta d’ün act illa tradiziun da l’uscheditta *farsa comica*, la pitschna sour da l’*opera buffa* (cumedgia musicala). Quista fuorma d’eira pü u main standardisada e consistiva adüna da nouv töchs musicals illa seguainta successiun: 1. sinfonia, 2. introducziun, 3. duet, 4. aria, 5. concertato (ensemble, prüm punct culminant resp. centrel), 6. aria d’üna figura secundara, 7. duet dals protagonistis, 8. aria d’ün protagonist, 9. finale (cun tuot las figuras). Tenor quist muoster ho Gaetano Rossi da Verona scrit ün libretto chis basa sülla cumedgia cul listess titul da l’actur ed autor da teaters Camillo Federici da l’an 1790, la quela segua a las cumedgias tardivas da Goldoni ed a la *Commedia dell’Arte*. Uschè chattainsa eir cò in Men Blanc (illa versiun originela Tobia Mill) parallelas cul Pantalone. l’ center da l’acziun sun *gli Amorosi*, ils inamuros, chi cumbattan cunter las intenziuns da marida dal bap da la spusa.



Nos champiun internaziunel!



Is granted the 2021
CRYSTAL TASTE AWARD
★ ★ ★

Certified by the International Taste Institute's jury of the world's best Chefs & Sommeliers

Il café premio po gnir cumprom tar Coop e Volg u sur nos web-shop



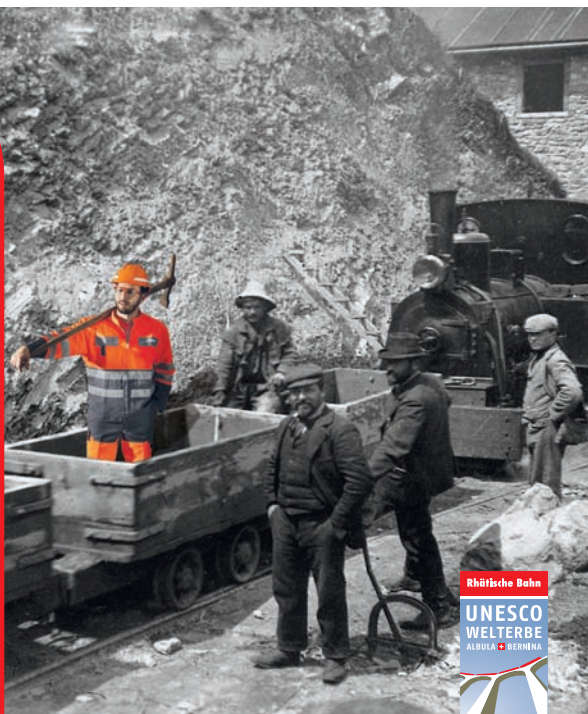
Café Badilatti - La Resgia - 7524 Zuoz - Tel. 081 854 27 27 - info@cafe-badilatti.ch - cafe-badilatti.ch



Geführte Zeitreise ins UNESCO Welterbe RhB

Gleismonteur Reto nimmt Sie jeden Freitag vom 11. Juni bis 22. Oktober 2021 mit auf eine erlebnisreiche Führung.

www.rhb.ch/zeitreise



Rhätische Bahn

UNESCO
WELTERBE
ALBULA - BERNER



graubünden



Anders als zum Beispiel im «Barbiere di Siviglia» haben sie allerdings keine Hilfe von Arlecchino/ Figaro, sondern müssen sich selber gegen den «falschen» Bräutigam wehren, wobei dieser ihnen aus Edelmut entgegenkommt und somit zu einer guten Lösung des Dilemmas beiträgt. In diesem Sinne ist Gion (Slook) wie eine Kombination von Werber und Diener bzw. Dottore und Arlecchino. Zusätzlich zu den komischen Elementen enthält das Libretto auch sentimentale Aspekte, ähnlich wie in der *Opera semiseria*. Von Federici übernahm Rossi den Wortwitz mit seinen Anspielungen auf die Kaufmannssprache: So ist die Braut mit einer Hypothek belastet, und Gion/Slook überlässt Edoardo nicht seine Braut, sondern überträgt ihm den Geldwechsel.

Die Partitur dieser frühen Oper enthält bereits die wesentlichen Merkmale von Rossinis Musiksprache wie kurze prägnante und wechselnde Motive, die durch die Repetition eine vorantreibende Motorik entwickeln. Dazu kommt oft der rasche Parlando-Gesang. Für die Ouvertüre verwendete Rossini eine bereits ein Jahr zuvor für das Konservatorium von Bologna geschriebene Sinfonia in Es-Dur. Schon hier griff er also im Pasticcio-Verfahren – wie auch in vielen späteren Werken – auf ältere eigene Kompositionen zurück. Umgekehrt verwendete er später Motive aus «La cambiale di matrimonio» in späteren Werken.

«La cambiale di matrimonio» folgt genau den Vorgaben der Farsa-Form. Nach einer zweiteiligen **S • † •** (Nr. 1) *“Andante maestoso – Allegro vivace”* setzt eine bewegte, dreiteilige **I • • •** ein. Im kurzen Duettino nutzt Ramun (im Original Norton) die Gelegenheit, von Marina (im Original Clarina) mehr über die Heiratspläne von Aita (im Original Fanny), Men Blancs Tochter, zu erfahren. Das Gespräch wird von dem herrannahenden Men Blanc (im Original Tobia Mill) unterbrochen. In seiner *Cavatina buffa* versucht verzweifelt, sich auf der Bündner Landkarte zurecht zu finden. In der anschliessenden Stretta treten Marina und Ramun mit dem Brief des surselvischen Geschäftspartners Gion (Slook) hinzu.

Oter cu p.ex. tal «Barbiere di Siviglia» nu clappane però üngün agüd dad Arlecchino/ Figaro, dimpersè as stögljan duster svesc cunter il «fos» spus.

Quel als vain incunter da maniera nöbla e güda cotres a schoglier il dilemma. In quist sen es Gion (Slook) scu üna cumbinaziun da concurrent e servitur resp. Dottore ed Arlecchino. Sper ils elemaints comics cuntegna il libretto eir aspets sentimentels, simil scu illa *opera semiseria*. Da Federici ho Rossi surpiglio il gö da peds cun sias allusiuns a la lingua commerziela: Uschè es la spusa indebteda cun ün'ipoteca, e Slook nu surlascha sia spusa ad Edoardo, dimpersè al transfrescha la cambiela.

La partitura da quist'opera tampriva cuntegna già ils trats characteristics fundamentels da la lingua musicala da Rossini scu p.ex. motifs cuorts, pregnants e variabels, chi sviluppan tres la repetiziun üna motorica acceleranta. Lotiers vain suvenz il chaunt rasant dal *parlando*. Per l'ouvertüra drouva Rossini üna sinfonia in es-dur ch'el vaiva scrit già ün an avaut pel conservatori da Bologna. Già cò – scu eir in bgeras ouvras pü tard – s'ho'l inservieu tenor il proceder da pasticcio dad egnas cumposiziuns pü veglias. Uschè as chatta eir motifs our da «La cambiale di matrimonio» in ouvras pü giuvnas.

«La cambiale di matrimonio» correspuonda precis a las reglas dal gener *farsa*. Zieva üna **• • † •** (nr. 1) da duos parts (*andante maestoso - allegro vivace*) cumainza üna **• • •** **• • •** (nr. 2) animada da trais parts. l' cuort *duettino* profita Ramun (i'l originel Norton) da l'ocasiun per gnir a savair da Marina (Clarina) dapü davart ils plauns da marida dad Aita (Fanny), la figlia da Men Blanc (Tobia Mill). Il discours vain interrupt da Men Blanc chi s'aprosma. In sia *cavatina buffa* prova el tuot dispero da s'orienter sülla charta geografica dal Grischun. Illa stretta chi segua alura vegnan no Marina e Ramun culla charta dal partenari d'affers sursilvaun Gion (Slook). Men as sainta chatscho a chantun e vain grit.

Men fühlt sich überrumpelt und ärgert sich. Das Terzett endet in raschem Parlando-Gesang aller drei. In Kontrast zur heftig bewegten Introduziona gibt das **L** • • (Nr. 3) zwischen Aita und ihrem Liebhaber Linard (im Original Edoardo) Raum für weitgeschwungene lyrische Gesangslinien. Das heimliche Liebespaar schwört sich ewige Liebe. In seiner imposanten Aufttrittsarie **C** % • (Nr. 4) gibt Gion (im Original Slook) seiner Verwunderung über das Verhalten und die eigenartige Sprache der Engadiner Ausdruck. Das anschliessende **C** • (Nr. 5) – zuerst ein Duett zwischen Aita und Gion, danach ein Terzett mit dem hinzutretenden Linard – legt den Konflikt «eine Frau – zwei Männer» offen, Aita ist für Gion nicht zu haben, noch aber sträubt sich dieser gegen die Situation, was sich in einem erregten *Allegro mosso* aller drei Beteiligten äussert. Dieses heftige Terzett markiert die Mitte des Stückes und würde in der zweiaktigen *Opera buffa* dem Finale I entsprechen.

Nach der grossen Aufregung bringt die **A** (Nr. 6) der Marina eine gewisse Beruhigung: Marina sieht sich in der gleichen Lage wie Aita, ist auch jung und träumt von der echten Liebe. Das **S** • ~ (Nr. 7) zwischen den beiden Geschäftspartnern Men und Gion dagegen knüpft an den Gefühlszustand des Concertato an, wobei die beiden unterschiedlichen Temperamente sich auch in der Musik spiegeln. Gion hat unterdessen die Aussichtslosigkeit seiner Absichten erkannt und verzichtet auf Aita, will dem Liebespaar sogar helfen, indem er den versprochenen Check später sogar einlösen wird. Noch aber sieht Men seine Pläne durchkreuzt und verlangt in wildem *Staccato*-Gesang von Gion die Einhaltung des Vertrages. Dieser antwortet in nonchalanten *Legati*, was die Gegenseite noch rasender macht. Zum Schein tritt er auf die Duellforderung Mens «spada o pistola» (Schwert oder Pistole) ein, nicht ohne nochmals ihre unterschiedliche Herkunft aus der Surselva bzw. Engadin zu betonen.

Il terzet glivra cun ün *parlando* (chaunt rasant) da tuots trais. In contrast cull'introduzcion impulsiva ed agiteda do il • TM • (nr. 3) traunter Aita e sieu amant Linard (Edoardo) lö a vastas lingias da chaunt liricas. Il pêrin as güra adascus da's vulair amer per adüna. In sia impositanta aria % • (nr. 4) exprima Gion sia stupefacziun davart il cumportamaint e la lingua singulera dals Engiadinais. Il • (nr. 5) chi segua – il prüm ün duet traunter Aita e Gion, zieva ün terzet cun Linard chi vain notiers – demonstrscha il conflict «üna duonna – duos homens». Aita nu voul savair novvas da Gion chi s'oppuona però auncha a quista situaziun, que chi s'exprima in ün *allegro mosso* emoziunel da tuots trais pertuchos. Quist terzet impulsiv marke-scha la mited dal töch e correspundess in üna *opera buffa* da duos acts al *fnale* %

Zieva la granda agitaziun balcha l' (nr. 6) da Marina ün p° l'atmosfera: Marina as vezza illa listessa situaziun scu Aita, es eir giuvna e s'insömgia da la vair'amur. Il – • ••**CE** ~ (nr. 7) traunter ils duos partenaris d'affers Men e Gion percenter parta dal stedi emoziunel dal *concertato*. Ils duos differents temperamaints as spievlan eir illa musica. Gion ho intaunt accepto cha sieus intents sun vauns e desista dad Aita, voul perfin güder al pêrin, rimbursand pü tard dafatta il schec. Men però vezza ad ir giò per l'assa sieus plauns e pre-tenda in ün chaunt da *staccato* agito cha Gion rispetta il contrat. Quel respuonda in ün legato nonchalant, que chi fo gnir auncha pü furius a Men. Gion fo finta d'accepter la pretaisa da Men da fer ün duel «spada o pistola». Ils duos homens intunan aunch'üna vouta lur derivanza differenta da la Surselva resp. da l'Engiadina.

Nachdem das Liebespaar von der glücklichen Wendung des Schicksals erfahren hat – Gion verzichtet auf Aita und zahlt sogar den Heiratswechsel – gibt sich die Protagonistin Aita ihren Gefühlen hin. In ihrer grossen **A** (Nr. 8) kann sie ihr Liebesglück noch gar nicht fassen *“Allegro agitato”* und gibt sich schliesslich gedanklich dem erträumten Liebesglück hin *“Andante”*, welches sich allmählich in einen wahrhaften Liebestaumel wendet *“Allegro”*.

Das vereinbarte Duell Men-Gion eröffnet schliesslich das **†** (Nr. 9). In grosser theatralisch-musikalischer Geste *“maestoso”* beginnen die beiden ihren «Tanz» um das Duell. Men hat eigentlich Angst. Gion reicht ihm eine (Friedens-)Pfeife. Da treten die beiden Frauen auf und bitten die Herren, sich zu beruhigen (Quartett, *Allegro*). Schliesslich treten auch noch Linard und Ramun hinzu. In einem wilden «Tanz im Dreivierteltakt» versucht Linard, mit Men zu einer Einigung zu kommen, der immer noch zuerst sein Duell haben will. Da erteilt ihm Gion eine Lektion (*Allegro* mit witzigen Vorschlagsnoten in den Holzbläsern): Das Liebespaar gehöre zusammen und der Wechsel sei ja bezahlt. Men willigt endlich in eine Heirat Aitas mit Linard ein, und das Sextett endet freudig in einer typischen Rossinischen Crescendo-Spirale *“pi–mosso”*.

Claudio Danuser

Zieva cha’l pèrin es gnieu a savoir cha’l destin managia bain cun els – Gion renunzcha ad Aita e peja dafatta la cambiela – as surdo la protagonista Aita a sieus sentiments. In sia granda (nr. 8) nun è’la il prüm bod na buna da realiser sia furtüna *“allegro agitato”*, finelmaing as surlascha ella in impissamaints a sia amur furtüneda ch’ella vaiva taunt brammo *“andante”* e chi’s sviluppa uossa plaunet ad ün’amur inavrianta *“allegro”*.

Cul duel Men-Gion cumainza finelmaing il **‡** (nr. 9). Fand grands gests teatralic-musicals *“maestoso”* cumainzan ils duos lur «sot» da duel. Men ho insè temma. Gion al spordscha üna pipa (da la pèsch). Cò rivan las duos duonnas e rouvan als signuors da’s quieter (quartet, *allegro*). Per glivrer rivan eir auncha Linard e Ramun. In ün «sot da » » furius prouva Linard da’s cunvgnir cun Men chi voul aunch’adüna fer il prüm sieu duel. Cò al do Gion üna chapitleda (*allegro* cun ornaments dissonants umoristics dals instrumaints a fled da lain): cha’l pèrin tuocha insembel e cha la cambiela saja a la fin dals quints pajeda. Finelmaing es Men perinlet culla maridad Aita e Linard, e’l sextet glivra da maniera allegra in üna tipica spirala da crescendo rossiniauna *“pi–mosso”*.

Claudio Danuser

GEDANKEN "UR INS"ENIERUNG

Rossinis Erstlingsoper «La cambiale di matrimonio» ist ganz klar in der Tradition der Commedia dell'Arte verwurzelt. Der Plot und die Charaktere beruhen auf den standardisierten Werken dieser Kunstform, bei denen den jungen Liebenden durch die Pläne der Alten Steine in den Weg gelegt werden, die diese mit Hilfe ihrer meist etwas übereifrigen Diener beseitigen. Am Schluss gibt es immer ein Happy End. Oft hatten die Darstellerinnen und Darsteller nicht mehr als ein kleines Blatt Papier an der Bühnenrückwand, auf dem die Handlung stand. Das Ensemble folgte zwar diesem Plot, aber die einzelnen Szenen waren komplett improvisiert. Die Schauspielerinnen und Schauspieler zogen dabei alle Register und setzten sich mächtig in Szene, sodass eine Szene je nach Einfall und Erfolg gerne auch mal etwas länger dauern konnte.

Die schauspielerische – und oft auch künstlerische – Virtuosität der Commedia-Schauspielerinnen und -schauspieler übersetzt der junge Rossini gekonnt ins Musikalische. Die dramaturgischen Qualitäten des Librettos treten dabei jedoch etwas in den Hintergrund. So ist die Handlung denn auch der Knackpunkt unserer Neuinterpretation. Die Geschichte spielt in einer Zeit, in der das soziale Leben der Menschen anderen Gesetzen und Bräuchen folgte. Es ist uns wichtig, dass die Handlungen der Figuren auch dem heutigen Publikum verständlich werden, damit dadurch auch der Humor des Stückes wieder funktionieren kann. Die Umsiedlung der Handlung nach Graubünden mit den kulturellen Gegenpolen Engadin und Surselva war die erste und wohl wichtigste Entscheidung. Die Texte der gesungenen Partien in die verschiedenen romanischen Idiome zu übersetzen, die Rezitative durch gespielte Dialoge zu ersetzen und die Geschichte in der heutigen Zeit anzusetzen, waren die logische Folge.

IM' ISSAMAIN'S DA•AR" L'INSCENA" IUN

La prüma opera da Rossini «La cambiale di matrimonio» ha sias ragischs cleramaing illa tradiziun da la Commedia dell'Arte. Il plot ed ils characters as basan süllas ouvras standardisadas da quista fuorma d'art, ingio cha'ls vegls mettan pals cun lur plans illas roudas dals giuven amants, chi rivan però da's deliberar da quels cul agüd da lur serviturs, pelplü exageradamaing premurus. A la fin va adüna tuot oura in bain. Suvent nu vaivan las interpretas ed interprets daplü co ün pitschen palperi vi da la paraid davo dal palc, ingio chi d'eira notà l'acziun. L'ensemble seguiva a quel plot, ma las singulas scenas gnivan cumplettamaing improvisadas. Las acturas e'ls actours traivan lura tuot ils registers e's mettaivan plainamaing in scena, uschè ch'üna scena pudaiva dürar eir plü lönch tuot tenor l'inspiraziun e'l success da quella.

La virtuosità da giovar – suvent eir artistica – da las acturas e dals actours da la Commedia dell'Arte tradüa il giuven Rossini cun grond indschegn in musica. Las qualitats dramaturgicas dal libretto restan lapro ün pa da la vart, uschè cha l'acziun sco tala es statta la nusch düra da nossa reinterpreteraziun. L'istorgia giuova in ün temp, ingio cha'ls umans seguivan a differentas reglas ed üsansas in lur vitas socialas. Per no esa important cha las acziuns da las figüras vegnan inleettas eir d'ün public dad hoz, per cha l'umur dal toc possa tras quai darcheu gnir chapi. Da translocar l'acziun in Grischnun culs cunterpols Engiadina e Surselva es stat la prüma e la plü importanta decisiun. Per consequenza esa stat logic da tradüer las partidas da chant i'ls differents idioms rumantschs, da rimplasszar ils recitativs cun dialogs scenics e da laschar giovar il toc i'l temp actual.

Die Neuübersetzungen und die Schauspieldialoge gaben uns die Möglichkeit, das ursprüngliche Libretto etwas umzugestalten und so die Handlungen der Charaktere für uns heute verständlicher zu machen. Wie auch bei der Commedia dell'Arte, die ja als Ursprung des Schauspieltheaters gilt (im Gegensatz zum Regietheater), stehen auch bei uns das komödiantische Spiel der Darstellerinnen und Darsteller und natürlich ihr Gesang und die Musik im Mittelpunkt der Inszenierung. Sie sollen den Raum bekommen, um improvisatorisch auf die jeden Abend wechselnden Gegebenheiten zu reagieren und jede Aufführung frisch und wie neu zu gestalten. Ein aufwändiges Bühnenbild würde bei dieser Inszenierung nicht funktionieren, denn unsere Bühne muss schnell aufgebaut werden können und im Sinne einer Wanderbühne vielseitig einsatzbereit sein. Deswegen konzentrieren wir uns auf einige wenige Elemente, welche die Idee des Bühnenortes wiedergeben und dem Ensemble Spielmöglichkeiten bieten. Unsere «La spusa chapriziusa» verbirgt nicht, dass alles nur Theater ist – das will sie auch nicht, denn sie lebt vom Spiel und der Virtuosität des Ensembles. Viel Vergnügen!

Ivo Bärtsch

Las traducziuns novas ed ils dialogs scenics ans han dat la pussibilità da modificar il libretto original e da render uschè plü inlegiantaivlas las accziuns dals differents characters. Sco illa *Commedia dell'Arte* chi vala sco origin dal teater d'actuors (cuntrari al teater da redschia) stan eir pro no i'l center da l'inscenziaziun il teater cumediand da las interpretas e dals interprets e - s'inclegia lur chant e la musica. Els desso surgnir il spazi per improvisar e reagir süllas circumstanzas chi's müdan mincha saira tuot tenor il palc e per render las premisas per cha mincha rapreschantaziun dvainta fraischa sco schi füss la prüma. Üna culissa extaisa nu funcziuness pro quist'inscenzaziun, perquai cha nos palc sto pudair gnir fabricà sù svelt e pudair gnir dovrà flexibelmaing i'l sen d'ün teater ambuland. Perquai ans concentrain sün ün pêr pacs elemaints chi definischan il lö da l'acziun e chi spordschan pussibilitats da giogar. Nossa «La spusa chapriziusa» nu zoppainta cha tuot es be teater – quai nu voul ella granca, perquai ch'ella viva da las scenas e la virtuosità da l'ensemble. Bun divertimaint!

Ivo Bärtsch

m-cro
better urban lifestyle

**MICRO
EXPLORER
E-SCOOTER**

micro-scooter.com



Grazcha fich cha nus pudain giodair il plaschair da tadlar ün'opera da Rossini in rumantsch!

Dal rest: da l'Uniun dals Grischs as po d'vantar **commember** ed in nossa butia sco eir sur nossa homepage as po cumprar cudeschs rumantschs.

PS: la traducziun es gnüda fatta cun nos pledari sün **udg.ch**



Lia Rumantscha

La Lia Rumantscha
giavüscha
bun divertimaint!

**–INGIO DIA • EL ES SEN”,
INGIO “RUN S–LLA C AR”A
DAL GRISC UNœ**

Aus «La cambiale di matrimonio»
wird «La spusa chapriziusa»

Als der kanadische Kaufmann aus Gaetano Rossis italienischem Libretto in unserer Inszenierung als Gion aus der Surselva in einem noblen Engadinerhaus empfangen werden sollte, sah ich eine mit Arve getäfelte «stüva» vor meinem inneren Auge und ein zerzauster Engadiner Hausherr, der seinen fremden Gast empfängt. Hier wird Rumantsch gesprochen, doch wäre diese Nuancierung viel zu blass, würde man sie so stehen lassen.

Die sprachliche Situation in der Rumantschia ist farbiger. Es existieren fünf verschiedene Idiome (geschriebene Dialekte), die geografisch ihren Tälern zugeordnet sind. Im Tal des Inns spricht man Puter im Oberengadin und Vallader im Unterengadin – zusammengefasst als Rumantsch Ladin. Diese beiden Idiome sind einander nahe, was nicht für alle Idiome gilt. Vor allem in zwei Teilen Graubündens ist das Rätoromanische sehr lebendig und die Sprecherzahl gemessen an der gesamten Anzahl der Rätoromanen hier am grössten: im ebengenannten Unterengadin und in der Surselva, wo man Sursilvan spricht. Trotz ihrer gemeinsamen «Grossmutter» – dem Latein – unterscheiden sich Vallader und Sursilvan in Klang und Sprachstruktur ziemlich stark voneinander. Man versteht einander, sofern man es will... Beste Voraussetzung also für eine kontrastreiche Operninszenierung mit interidiomatischer Grundlage. Die beiden bündnerromanischen Täler rücken in den Mittelpunkt der Welt.

Es war eine interessante Aufgabe, die *ŷarsa comica* «La cambiale di matrimonio» an unsere Region, an die sprachliche Situation und an unsere Zeit anzupassen. Das erlaubte einen gewissen Spielraum für die Übertragung der gesungenen Handlung ins Romanische. Doch dieser hielt sich in Grenzen, da die Handlung sehr eng an die musikalisch von Rossini ausgedrückte Emotion gebunden ist.

**–INGIO DIA • EL ES SEN”,
INGIO “RUN S–LLA C AR”A
DAL GRISC UNœ**

Our da «La cambiale di matrimonio»
dvainta «La spusa chapriziusa»

Cur chi’s trattaiva cha’l commerciant canadais dal libretto italian da Gaetano Rossi dvainta Gion da la Surselva e gniss bivgnantà per nossa inscenaziun in sia nöbla chasa engiadinaisa, n’haja vis davant mai la stüva da dschember ed ün patrun d’chasa sbarüffà chi salüda a seis giast. Qua as discorra rumantsch, ma il putret linguistic füss declerà uschea massa simpel e sblach.

La situaziun linguistica da la Rumantschia ha daplüssas culvors. Sco cha’ls Rumantschs san, daja tschinch idioms, minchün as sviluppà in sia vallada. Illa val da l’En as discorra puter in Engiadin’Ota e vallader in Engiadina Bassa – insembel, rumantsch ladin. Quists duos idioms as sumaglian, quai nu vala però per tuot ils idioms.

Ma impustüt in duos parts dal Grischun es il rumantsch fich vital e la quantità da pledaders la plü gronda in relaziun cul nomer total da Rumantschas e Rumantschs in Svizra: in Engiadina Bassa ed in Surselva. Il duos idioms ladin e sursilvan as distinguan bainquant a regard il cling e la structura, adonta da lur «nona» cumünai vla – il latin. La megltra premissa damaja per ün’inscenaziun d’opera cuntrastiva chi’s basa sün duos idioms. Las duos valladas rumantschas dvaintan il center dal muond.

Id es stat üna lezcha interessanta d’adattar la *ŷarsa comica* «La cambiale di matrimonio» a nossa regiun, a la situaziun linguistica ed a nos temp. Quai ha permiss ün tschert spazi d’interpretaziun per transmetter l’acziun chi vain chantada in rumantsch. Ma eir quel spazi ha gnü confins, siond cha l’acziun es stretta maing colliada a l’emoziun ch’eir la musica voul exprimer.

Giunfra Aita, die emanzipierte Tochter des Hauses ist stolze Unterengadinerin. Sie trotz der Heiratsplänen ihres Vaters und verlieh dieser Produktion den romanischen Namen. Die liebenswürdige Hausangestellte Marina aus Italien singt ihre Arie auf Italienisch: Ein Gruss an Rossinis Heimat und zugleich ein Wink zur offiziellen Dreisprachigkeit Graubündens. Linard, Aitas Liebhaber, ist aus dem Unterland zugezogen. Die deutschen Dialoge anstelle der italienischen Rezitative, von Regisseur Ivo Bärtsch geschrieben, bilden nebst der Rätoromanisch gesungenen Musik die gelebte Realität ab: jeder Rätoromane ist heute mindestens zweisprachig, Romanisch und Deutsch.

In seiner Anfangsarie hören und sehen wir den angespannten «patrun» (Hausherr) Men Blanc. In wenigen Augenblicken empfängt er aus der Surselva seinen Handelspartner Gion, um ihr gemeinsam geplantes Heiratsgeschäft im Detail zu besprechen. Die Topographie Graubündens überfordert jedoch den Stubenhocker. Es gibt zu viele Täler und Pässe, um die Reise des Oberländers nachzuvollziehen:

« <i>Ȟagio diavel es Sent, ingio Šrun sülla charta dal " rischun™</i>	<i>Wo zum Šeufel liegt Sent und wo Šrun geograŕsch im " rischun™</i>
<i>Chi am muossa, am muossa Cinuos-chel, chi ^ ueun, chi ^ amosch, Ššchamut e Ššchlin™</i>	<i>Wer zeigt mir, wer zeigt mir Cinuos-chel, wer ^ ueun, wer ^ amosch, Ššchamut und Ššchlin™</i>
<i>Šants cumüns e vals che spessüraš</i>	<i>So viele > örfer und Šöter welche > ichteš</i>
<i>Chi am muoss'a m'orientar™</i>	<i>Wer hilft mir, mich zu orientieren™</i>

~ ariton Chasper Curò Mani alias Men ~ lanc

Giunfra Aita, la figlia emanzipada da sar Men es ün' Engiadinaisa superbgia. Ella fa frunt als plans cha seis bap ha per sias nozzas e cun seis esser ha'la dat il nom rumantsch a l'opera. L'a-mabla impiegada Marina chi deriva da l'Italia chanta sia aria in talian: Ün salüd a la patria da Rossini ed a listess temp ün tschögn a la trilinguità ufficala dal Grischun. Linard, il marus dad Aita, es gnü a star sü da la Basa. Ils dialogs tudais-chs cha'l redschissur Ivo Bärtsch ha scrit invezza dals recitativs talians, reflettan dasper la musica chantada in rumantsch üna realtä vivüda: mincha Rumantsch es hoz almain biling.

In sia prüma aria dudina e vezzaina il patrun Men Blanc chi'd es be aspettativas. In paca pezza vess da rivar seis partenari d'affars da la Surselva, per discuter in detagl lur affar da maridaglia. La topografia dal Grischun surdu-monda però il «stubahocker». Sün sia charta daja massa bleras vals e pass, per perseguitar il viadi dal Sursilvan:

« <i>Ȟagio diavel es Sent, ingio Šrun sülla charta dal " rischun™</i>
<i>Chi am muossa, am muossa Cinuos-chel, chi ^ ueun, chi ^ amosch, Ššchamut e Ššchlin™</i>
<i>Šants cumüns e vals che spessüraš</i>
<i>Chi am muoss'a m'orientar™</i>

~ ariton Chasper Curò Mani alias Men ~ lanc

Der Oberländer Gion – seinerseits auch ein eingefleischter Patriot und dem Engadin gegenüber nicht vorbehaltlos – scheut den «langen Weg» ins Engadin nicht, denn er liebäugelt mit einer hübschen einheimischen Braut, die ihm versprochen wurde:

« *unnas bialas,
dunnas caras,
schi amablas,
tgei plascherš
ž uei pilver stoi schar
valer.*»

*Schöne Frauen,
liebe Frauen,
so nett,
welche Freudeš
> as muss ich wahrlich
gelten lassen.*

*~ assbariton ſlurin Caduff alias
“ ion aus der Surselva*

Den Inhalt einer Sprache in eine andere zu übertragen ist Alltag für eine Übersetzerin. Die Worte zu finden, die zum einen den entsprechenden Inhalt wiedergeben und in Rossinis musikalischer Phrase singbar sind, war für mich eine neue und anspruchsvolle Herausforderung. Beim Sursilvan wurde ich vom Sänger und Komponisten Armin Caduff fachmännisch unterstützt. Wenn beispielsweise auf Italienisch dreisilbig «Ve-ni-te (Kommt!)» gesungen wird, ist man mit dem einsilbigen «Gnit» auf Vallader buchstäblich sehr kurz angebunden. Andere Lösungen sind gefragt, um den beiden verbleibenden Tönen ihre Silben zuzusprechen. Ich gehe die Sätze auf Romanisch neu an und gleise sie neu auf. Manchmal ist Füllmaterial nötig. Dabei ist man ständig auf der Suche nach dem passenden Reim.

Letztlich sind es alle Interpretinnen und Interpreten, die die Figuren und deren Sprache mit ihren Stimmen zum Leben erwecken. Sie bestimmen das Stück und machen es zu «La spusa chapriziusa». An ihnen ist es, das Stück so zu interpretieren, als ob Rossini bestenfalls die Oper auf Vallader und Sursilvan geschrieben hätte. Für diese Arbeit danke ich allen Beteiligten von Herzen!

Bettina Vital

Gion da la Surselva – tant co Men ün patriot tras e tras ed ün pa sceptic invers l’Engiadina – nu’s stramainta da far il «lung viadi», perquai ch’el fa las bellinas cun üna spusa indigena chi til es gnüd’impromissa:

« *unnas bialas,
dunnas caras,
schi amablas,
tgei plascherš
ž uei pilver stoi schar
valer.*»

*~ ass-bariton ſlurin Caduff alias
“ ion aus der Surselva*

Da transponer ün cuntgnü d’üna lingua in ün’otra m’es cuntschaint tras mia lavur sco traductura.

Da chattar però ils plets chi exprimant d’üna vart il cuntgnü correspondent e chi’s po lapro chantar uschè sco cha’l componist Rossini til ha miss in sia frasa musicala, es stat per mai üna sfida nouva e pretensiusa. Cul sursilvan m’ha sustgnü competentamaing il cumponist e chantadur Armin Caduff. Schi ha p.ex. nom in talian «Ve-ni-te!», nu’s vaina grond toc cul «Gnit!» dal vallader, i’l vair sen al pled. Qua vöglija otras ideas per conceder lur silbas als duos ulteriurs tuns. Eu m’avin da nou a las frastas rumantschas, tillas volv intuorn, adüna in tschercha da la rima adattada.

A la fin sun tuot las interpretas e’ls interprets quels chi dan vita cun lur vuschs a las figüras e lur lingua. Els fuorman il toc e fan landroura «La spusa chapriziusa». I’l meglder cas as muossa lur interpretaziun sül palc uschè sco scha Rossini svess vess scrit l’opera per vallader e sursilvan. Per quella lavur ingrazcha a tuots da cour!

Bettina Vital



Lyceum Alpinum Zuoz
SWISS INTERNATIONAL BOARDING SCHOOL

Kreativität & Balance

Kreativität ist die Fähigkeit, seinen eigenen Ideen Ausdruck zu verleihen – wir leben diese Philosophie.

- Schweizer Matura (D, D/E, D/I)
- IB Diploma Programme (E)
- IB Career-Related Programme (E)
- Sommercamp (E, D, F)
- Wintercamp (E)

www.lyceum-alpinum/kreativitaet



Regie hne

Ivo Bärtsch begann seine Tanzausbildung in Chur und Zürich und beendete sie 1998 an der Ballettschule des «Hamburg Ballett John Neumeier». Nach seinem Abschluss verpflichtete ihn Daniela Kurz als Solist ans Tanztheater Nürnberg. Im Jahre 2000 erhielt er den Kulturförderpreis des Kantons Graubünden und 2019 den Anerkennungspreis der Stadt Chur. Von 2005 bis 2014 arbeitete er als freischaffender Choreograf, Tänzer und choreografischer Assistent u.a. für das Tanztheater Nürnberg, das Göteborg Ballett, das Hessische Staatstheater Wiesbaden, die Staatsoper Stuttgart, das Tanztheater Bielefeld, das internationale Kammermusikfestival Nürnberg, das Origen Festival Cultural (Riom/CH), das Ressor K, u.a. Seit August 2014 amtet er als Theaterleiter des Zuoz Globe, dem Theater am Lyceum Alpinum, wo er regelmässig inszeniert, unterrichtet und sich für das Programm verantwortlich zeichnet.

I O , ŽR“SC

Re schia palc

Ivo Bärtsch ha cumanzà sia scolaziun da sot a Cuaira e Turich e tilla ha finida dal 1998 a la scoula da ballet dal «Hamburg Ballett John Neumeier». Lura til ha Daniela Kurz impegnà sco solist al Teater da sot a Nürnberg. L'on 2000 ha'l surgni il Premi da promoziun dal Chantun Grischun e dal 2019 il Premi d'arcuguschentscha da la Città da Cuaira. Dal 2005 fin al 2014 ha'l lavorà independentaing sco coreograf, ballarin ed assistent coreografic, tanter oter pel Tanztheater Nürnberg, pel Göteborg Ballett, per il Hessisches Staatstheater Wiesbaden, per la Staatsoper Stuttgart, pel Tanztheater Bielefeld, per il Internationales Kammermusikfestival Nürnberg, per Origen Festival Cultural a Riom, pel Ressor K, t.o. Daspö avuost 2014 maina Bärtsch il Zuoz Globe, il teater dal Lyceum Alpinum, ingio ch'el inscenescha regularmaing ed es responsabel pel program.



WERDEN SIE MITGLIED DER OPERA ENGIADINA!

Die Opera Engiadina ist Treffpunkt der Engadiner Opernfans. Als Mitglied erhalten Sie regelmässig Informationen über unsere Aktivitäten sowie freien Eintritt zu allen Forums-Anlässen und Vorkaufsrecht auf Festivaltickets.

**Der Engadiner Opernchor
sucht noch Sängerinnen und Sänger!**

Informationen und Anmeldungen unter
info@operaengiadina.ch
www.operaengiadina.ch

FER GLÜSCH PER L'ART!

Repower gratulescha a l'Opera Engiadina pel nouv cumanzamaint e giavüscha al public grand plaschair vi da las idejas fras-chas e spectaculeras da las artistas e'ls artists.



Musikalische Leitung

Claudio Danuser wuchs als Nachkomme einer Pontresiner Familie in Indien, Basel und Bern auf, behielt aber über die Grosseltern den Bezug zum Engadin. Er studierte Musikwissenschaft und Chorleitung/Dirigieren an der Universität und am Konservatorium in Bern sowie Operngesang in Italien, wo er beim Festival Montepulciano 1986 als Opernsänger debütierte. In der Spielzeit 1987/88 war er Mitglied des Opernstudios am Opernhaus Zürich und verfolgte ab dann eine internationale Laufbahn als Sänger. In Graubünden kennt man ihn als Interpret der Titelrollen in den beiden rätoromanischen Opern «Il President da Valdei» von Robert Grossmann (Scuntrada 1988 in Scuol) und «Il semiader» von Gion Antoni Derungs (Stadttheater Chur 1996) sowie als Mitglied des Gesangsensembles «Ils Trais Baritons Grischuns». 2005 wirkte er als Solist in der «Lucrezia Borgia»-Produktion der Opera St. Moritz im Badrutt's Palace mit. Seit der Übernahme der Leitung des Konzertchores Richterswil (2002) und der Swissair Voices (2003) widmet sich Claudio Danuser vermehrt dem Dirigieren. 2013 war er Chordirektor des Festivals La Perla, welches auf der Seebühne Pfäffikon/ZH Verdis «Aida» aufführte. 2019 gründete er den Opernchor Cantalopera. Er ist Leiter des Rämibühl-Orchesters in Zürich sowie Gastdirigent der Zürcher Symphoniker. Dank seiner Zusammenarbeit mit Maestro Nello Santi lernte er die italienische Operntradition aus erster Hand kennen.

CLAUDIO DANUSER

Direcziun musicala

Claudio Danuser es creschieu sü scu descendent d'üna famiglia da Puntraschigna in India, a Basilea ed a Berna. Grazcha als nons ho el cultivo sia relaziun cun l'Engiadina. El ho stüdjio scienzas da musica e mneder da cor / dirigent a l'Universited ed al Conservatori da Berna ed el ho stüdjio chantadur d'opera in Italia. Illa stagiun 1987/88 es el sto commember dal Opernstudio da l'Opera da Turich ed a partir da quel mumaint ho'l fat üna carriera internaziunela scu chantadur. In Grischun es el sto preschaint scu interpret da las rollas principelas da las duos operas rumauntschas «Il President da Valdei» da Robert Grossmann (Scuntrada 1988 a Scuol) ed «Il semiader» da Gion Antoni Derungs (Teater da Cuir 1996) ed el es eir sto commember da l'ensemble «Ils Trais Baritons Grischuns». Dal 2005 ho el fat part scu solist da la producziun «Lucrezia Borgia» da l'Opera San Murezzan i'l Badrutt's Palace. Daspö ch'el ho surpiglio dal 2002 la bachelta al cor da concerts da Richterswil e dal 2003 quella da las Swissair Voices es el activ principelmaing scu dirigent. Dal 2013 ho el dirigieu il cor dal Festival La Perla chi ho rapreschanto sülla Seebühne Pfäffikon/ZH l'opera Aida da Verdi. Dal 2019 ho el fundo il cor d'opera Cantalopera. El es dirigent da l'orchester Rämibühl e dirigent ospitant dals Zürcher Symphoniker a Turich. Grazcha a sia collavuraziun cun Maestro Nello Santi ho el impris da prüma maun la veglia tradiziun da l'opera taliauna.

mia  Engiadina

Be part of it! *Gioda l'Engiadina, tei prüm, terz lö.*

WORK.LIFE.WEEK.

DIE WORKATION IM ENGADIN VON MIAENGIADINA & PARTNERN.

EINE WOCHE in der du deiner Arbeit mit weiteren Coworkern und Freunden in einer inspirierenden Umgebung nachgehen kannst. Ein attraktives Angebot für Körper und Geist bereichert deine Arbeitswoche!

30. AUGUST - 3. SEPTEMBER 2021

Wo? **InnHub PopUp** in La Punt Chamues-ch

ANMELDUNG und weitere Infos www.miaengiadina.ch



scan mich!



fitomedica



ORIGYM



MOVIMENTOR



MAGULAIN
LODGE

GASTHAUS  KRONE

COLANI

HOTEL SERRA-TZ



Foto: © Engadin St. Moritz Tourismus AG, Fotografen Fabian Gattlen

EKW OEE

Die Engadiner Kraftwerke wünschen eine genussvolle Entdeckungsreise in die Welt der Musik.



ariton

Der Bariton Chasper Curo Mani hat an der ZHDK und an der HKB (Schweizer Opernstudio) u.a. bei Jane Thorner-Mengedoth studiert (Konzert-, Lehrdiplom und Solistendiplom mit Auszeichnung). Er war Preisträger der Friedel-Wald-Stiftung und der Marianne und Curt Dienemann-Stiftung und erhielt den Förderpreis des Kantons Graubünden. Neben zahlreichen Liederabenden und Konzerten als Solist in Oratorien sang er u.a. die Rolle des Agamemnon in Offenbachs «La Belle Hélène», den Marullo in G. Verdis «Rigoletto» am Theater Biel/Solothurn und den Falstaff in der gleichnamigen Oper von A. Salieri. Er sang am Stadttheater Bern in der Uraufführung «Der Wunsch Indianer zu werden» und trat sowohl in der Uraufführung der Oper «L’homme qui rit» im Fabriktheater Zürich wie auch in der Uraufführung der zeitgenössischen Operette «Heile Welt» am Theater Biel auf. Er sang und spielte den «Gion Baretta» in «Ustrinkata» von Arno Camenisch mit dem Ressor K, den «Signor Fagotto» in der gleichnamigen Oper von J. Offenbach am Musiktheater Arosa und war in der szenischen Uraufführung von Bachkantaten von Peter Konvitschny am Theater Chur, sowie am Theater Sursee als schwedischer Baron in J. Offenbachs «La Vie Parisienne» zu sehen und zu hören. Mani leitet den Schlosschor Greifensee, ist Dirigent des Madrigalchors in Wetzikon und Leiter verschiedener Chorwochen. Ausserdem rief er «Operetta giò’n Plazzetta Ardez» ins Leben und ist Mitglied des Helvetiaquartetts.

C AS’ ER CURÿ MANI, MEN , LANC

ariton

Il bariton Chasper Curo Mani ha stübgia a la ZHDK Turich ed a la HKB (Schweizer Opernstudio) tanter oter pro Jane Thorner-Mengedoth (diplom da concert, d’instrucziun e diplom solistic cun distincziun). El ha surgni premis da la fundaziun Friedel-Wald e da la fundaziun Marianne e Curt Dienemann sco eir il Premi da promoziun dal Grischun. Dasper numerus recitals da chanzuns e concerts sco solist d’oratoris ha’l chantà tanter oter la rolla dad Agamemnon in «La Belle Hélène» da J. Offenbach, la rolla da Marullo in «Rigoletto» da G. Verdi e la rolla principala ill’opera «Falstaff» dad A. Salieri. Al Stadttheater Bern ha’l chantà illas primaudiziuns «Der Wunsch Indianer zu werden» ed ill’opera «L’homme qui rit» i’l Fabriktheater Turich, sco eir ill’operetta contemporana «Heile Welt» al Theater Biel. El ha giovà e chantà la rolla da «Gion Baretta» in «Ustrinkata» dad Arno Camenisch cul Ressor K, il «Signor Fagotto» ill’opera da J. Offenbach al Musiktheater Arosa ed es stat sül palc illa primaudiziun scenica da las cantatas da Bach inscenadas da Peter Konvitschny al Theater Chur ed al Theater Sursee sco barun svedais in «La Vie Parisienne» da J. Offenbach. Mani dirigia il Schlosschor Greifensee ed il Madrigalchor a Wetzikon e maina diversas eivnas da cor. Plünavant ha’l inizià il teater musical «Operetta giò’n Plazzetta Ardez» ed es commember dal Helvetiaquartet.



SARA , IGNA „ANE““, AI“A

Sara-Bigna Janett stammt aus einer alten Musikerfamilie der Schweiz und nimmt seit ihrem sechsten Lebensjahr Gesangsunterricht bei ihrem Vater Jachen Janett. Sie wuchs inmitten von Polkas und Walzern auf, hat aber schon früh die klassische Musik ins Herz geschlossen. Für ihre Bachelorstudien zog es sie nach Innsbruck und Wien, wo sie sich das Operetten- und Wienerliedfieber fing. Danach kehrte sie ins Heimatland zurück, schloss zwei Master ab und widmete sich dem ambitionierten Ziel, Heldensoubrette in allen Sparten zu sein. Sie sang in Mozartopern, Operetten, Volksmusikkonzerten, Musicals, Chanson-Abenden und Ur-Aufführungen. Sie durfte schon das Wiener Konzerthaus und die Berliner Philharmonie besingen. Sie ist Mitglied der Zürich Chamber Singers und der «Helvetias on Tour»-Produktion. Und natürlich bleibt sie ihren Wurzeln treu, der rätoromanischen Volksmusik. Romanische Lieder sind selten zu hören und darum umso kostbarer.

Sara-Bigna Janett es creschida sù in Engiadin’Ota, ma sias ragischs musicalas ho’la a Tschlin. Cun ses ans nun ho sieu bap pù pudieu frener sieu giavüsch dad imprendder a chanter ed ho finelmaing cumanzo a guider ad ella ed a sia vusch. Daspö lo ho ella cun grand optimissem e cun bger svung e vögliä (e minchataunt eir main svung e vögliä) perseguito la via da chantadura. Il pù important in sieu chaunt es per Sara-Bigna cha la musicalited nu ceda a la perfecziun. Ella es adüna in tschercha da la dretta balantscha traunter esser i’l mumaint e fuormer il tun cun absoluta precisium. Ella do ün’expressiun ed ün cling persunel a bgers differents geners da musica e creescha uschè ün’interpretaziun autentica. La chanzun rumauntscha, saja que populera u chanzun d’art, accompagna a Sara-Bigna daspö sia naschentscha. Sia chüra e cuntinuaziun la staun fich a cour. La lingua rumauntscha e’l chaunt fuorman üna perfetta simbiosia musicala. Que resta be da sperer cha’l rumauntsch nu vo a verlüüra.



DANIEL BENTZ, ENSEMBLE, LINARD

Daniel Bentz absolvierte das Lehr- und Konzertdiplom, sowie das Schweizer Opernstudio mit Auszeichnung bei Prof. Jane Thorner (ZHDK und HKB). Daniel Bentz ist regelmäßig am Operettentheater Salzburg engagiert, mit welchem er an Häusern in Deutschland, Luxemburg und Österreich gesungen hat. Weitere Engagements führten ihn an die Junge Oper der Staatsoper Stuttgart und an die Stadttheater Bern und Biel/Solothurn. Mit den Wiener Produktionen der Zauberflöte und La Traviata war er in Tokyo, Kyoto und in 40 weiteren japanischen Städten auf Tournee. Mit Jörg Schneider war Daniel Bentz 2013 auf Schweizer Tournee mit dem Stück «Letschi Liebi» wo er Arien von Mozart, Puccini und Verdi sang. Bentz machte Konzerte, CD-Einspielungen und TV-Aufzeichnungen u.a. mit Udo Jürgens, Pippo Polina, Pepe Lienhard und ist Mitglied der Schweizer Tenöre von «I Quattro».

Daniel Bentz ha absolvì ils diploms d'instrucziun e da concert sco eir il Schweizer Opernstudio cun distincziun pro prof. Jane Thorner (ZhDK e HKB). Daniel Bentz ha ün ingaschamaint regular al Operettentheater Salzburg, ingio ch'el ha chantà in differentas chasas in Germania, Luxemburg ed Austria. Ulteriurs ingaschamaints ha'l gnü a la Junge Oper da la Staatsoper Stuttgart ed al Stadttheater Bern und Biel/Solothurn. Culla producziun viennaisa da La g'ra magica e La Traviata è'l stat sün turnea a Tokyo, Kyoto ed in 40 differentas citads dal Giapun. Cun Jörg Schneider es stat Bentz dal 2013 sün turnea svizra cul toc «Letschi Liebi», ingo ch'el ha chantà arias da Mozart, Puccini e Verdi. Bentz ha fat concerts, registraziuns da discs cumpacts e da televisiun, t.o. cun Udo Jürgens, Pippo Polina, Pepe Lienhard e f'apart dals 4 tenors svizzers «I Quattro».

Ihre Stimme hat bei uns besonderes Gewicht. Wir beraten Sie gerne.


Generalagentur St. Moritz
Dumeng Clavuot

Plazza da Scoula 6
7500 St. Moritz
T 081 837 90 60
stmoritz@mobilier.ch

mobilier.ch

die **Mobilier**

1271463



«I bin imfall nid vu
gester. I zahla digital.
Mim Natel.»

So zahlen Sie heute. Schnell, sicher
und kontaktlos.

Gemeinsam wachsen.

gkb.ch/epayment

 **Graubündner
Kantonalbank**

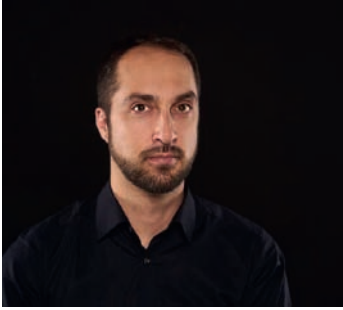


Foto: Ingo Höhn

ass•ariton

Der Bassbariton Flurin Caduff wuchs in Graubünden auf und studierte Gesang bei Armin Caduff, später bei Hilde Zadek in Wien und in Luzern bei Dietmar Grimm. 2011 erhielt Flurin Caduff den Förderungspreis des Kantons Graubünden. Neben zahlreichen Konzerten mit dem Ensemble «La Compagnia Rossini» wirkte er bei verschiedenen Opernproduktionen von Haldenstein, Opera St. Moritz und Opera Viva mit. Nach Gastengagements gehörte der Sänger von 2007 bis 2016 fest zum Ensemble des Luzerner Theaters, wo er unter anderem als Don Pasquale, Schaunard («La Bohème»), Alidoro («La Cenerentola») und Oroveso («Norma») zu sehen war. Es folgten weitere Gastauftritte in Luzern unter anderem als Bartolo («Barbiere di Siviglia») sowie in einer Uraufführung im Opernhaus Zürich, wo der Sänger auch in der Spielzeit 21/22 in der Produktion «Salome» von Richard Strauss mitwirken wird. Zum Repertoire von Flurin Caduff gehören neben Opernpartien auch Oratorien, u.a. die Bass-Partien der Messe da Requiem von Giuseppe Verdi, der Messe solenne von Gioachino Rossini, Stabat Mater von Antonin Dvorak und der Cäcilienmesse von Charles Gounod.

<https://flurincaduff.ch>

FLURIN CADUFF, GION

ass•ariton

Il bass-bariton Flurin Caduff es creschü sü in Grischun ed ha stübgia chant pro Armin Caduff, plü tard pro Hilde Zadek a Vienna ed a Lucerna pro Dietmar Grimm. Dal 2011 ha'l surgni il Premi da promoziun dal chantun Grischun. Sper numerus concerts cun l'ensemble «La Compagnia Rossini» s'ha'l partecipà a differentas producziuns d'opera a Haldenstein, cun Opera St. Moritz ed Opera Viva. Davo ingaschamaints ospitants es stat il chantadur dal 2007 al 2016 commember fix da l'ensemble dal Luzerner Theater, ingio ch'el ha chantà tanter oter las rollas da Don Pasquale, Schaunard («La Bohème»), Alidoro (La Cenerentola») ed Oroveso («Norma»). Seguivs sun ulteriurs ingaschamaints ospitants sco Bartolo («Barbiere di Siviglia») ed eir in üna primaudiziun da l'Opernhaus Zürich, ingio cha Caduff ha chantà durant la stagiun 21/22 illa producziun «Salome» da Richard Strauss. Al repertori da Flurin Caduff fan part dasper partidas d'opera eir oratoris, t.o. las partidas da bass da la Messa da Requiem da Giuseppe Verdi, da la Petite Messe solenne da Gioachino Rossini, Stabat Mater dad Antonin Dvorak e da la Cäcilienmesse da Charles Gounod.



Foto: T+T Fotografie

GIANNA LUNARDI, MARINA

Mezzosopranistin

Die Mezzosopranistin studierte bei Prof. Jane und David Thorner an der Zürcher Hochschule der Künste im Master of Arts in Music - Pädagogik. Sie schloss ihr Studium 2013 mit Auszeichnung ab und arbeitet seitdem mit Raymond Connell (London, UK) an ihrer stimmlichen Weiterentwicklung, die sie in Meisterkursen u.a. bei Christa Ludwig komplettiert. Sie sang u.a. in Paul Suits Kammeroper «Die Göttin im Kater» (UA), als Hermine in Johann Strauss' «Fledermaus» im Theater Arth, als Prinz Orlovsky, als 2. Dame in Mozart's «Zauberflöte» (Schlossoper Hallwyl) und als Alice Bean im Musical «Titanic» auf der Seebühne Melide. Zuletzt wirkte sie als Oenone in «Ariadne - eine Frau sieht rot» (Oper mal anders, Luzern) mit Spezialisten des barocken Faches zusammen. Neben dem Lied wirkt sie u.a. beim Zürcher Vokalensemble, der Zürcher Sing-Akademie und dem eigenen Ensemble Syrinx. Höhepunkte ihrer Konzerttätigkeit bildeten Auftritte in der Tonhalle Zürich u.a. in Beat Furrer's FAMA.

Mezzosopranista

La mezzosopranista ha stübgia pro prof. Jane und David Thorner a la Zürcher Hochschule der Künste ed absolvt il master of Arts in Music - pedagogia. Ella ha fini seis stüdi dal 2013 cun distincziun e cuntinua da's perfecziunar pro Raymond Connell (London, UK) ed in cuors da maister, t.o. cun Christa Ludwig. Ella ha chantà p.ex. ill'opera da chombra da Paul Suit «Die Göttin im Kater» (UA), la Hermine illa «Fledermaus» da Johann Strauss i'l Theater Art, il Prinz Orlovsky, la 2. dame illa Flöta magica da Mozart (Schlossoper Hallwyl) e la Alice Bean i'l Musical «Titanic» sül palc sül lai a Melide. Ultimamaing ha'la chantà la partida Oenone in «Ariadne - eine Frau sieht rot» (Oper mal anders, Luzern) insembel cun specialists da baroc. Dasper il gener da la chanzun ha'la ingaschaints pro'l Zürcher Vokalensemble, la Zürcher Sing-Akademie ed i'l agen Ensemble Syrinx. Ils puncts culminants da sia carriera sun stats concerts illa Tonhalle Zürich p.ex. illa producziun da Beat Furrer FAMA.



ariton

Martin Roth, Bariton ist in Chur aufgewachsen und hat dort alle Altersstufen der Singschule Chur durchlaufen. Nach zwei Jahren Vorstudium bei Hubert Saladin absolvierte er den Bachelor of Arts und den Performance Master in Luzern bei Prof. Peter Brechbühler und seinen Master of Arts in Music Pedagogy in Zürich bei Scot Weir. Er tritt regelmässig als Solist in Konzerten auf. Er sang bereits namhafte Werke wie Haydns *Schöpfung*, Rossinis *Petit messe solonelle*, Mozarts *^e' uiem*, Bachs Johannespassion. Sein Schwerpunkt liegt im Bereich der Oper. Bei der Opernbühne Opernhaus sang er seine erste Rolle. Es folgten Partien wie Dulcamara in *Elisir d'Amore* (Opernhaus 2012), Des Grieux in Massenets *Le portrait de Manon* (Operella 2016), Villotto in Haydns *La vera costanza* (Opernhaus 2018), Gregorio in Gounods *^omCœ et Yliette* (Luzerner Theater 2018), Maestro in Salieris *Prima la musica* (ZHdK 2019), Conte Roccamonte in Raimondis *%ventaglio* (Free Opera Company 2019). Er ist Preisträger des Migros-Kulturprozent-Gesangs-Wettbewerbs 2017 und war Teilnehmer an der «Internationalen Opernwerkstatt» 2017.

MAR"IN RO" , RAMUN

ariton

Martin Roth, bariton, es creschü sü a Cuoira ed ha inchaminà tuot ils s-chalins da la Singschule Chur. Davo duos ons prestüdi pro Hubert Saladin ha'l absolt il bachelor d'art ed il master da performance a Lucerna pro prof. Peter Brechbühler ed il master da pedagogia a Turich pro Scot Weir. El ha regularmaing ingaschamaints sco solist in concerts, ha chantà ouvras cuntschaintas sco la creaziun da Haydn, *la Petite messe solonelle* da Rossini, il *^e' uiem* da Mozart e la Johannespassion da Bach. Roth metta il focus sün l'opera. Sia prüma rolla ha'l chantà sülla Opernbühne Opernhaus. I sun seguidas partidas sco Dulcamara in *Elisir d'Amore* (Opernhaus 2012), Des Grieux in Massenets *Le portrait de Manon* (Operella 2016), Villotto in *La vera costanza* da Haydn (Opernhaus 2018), Gregorio in *^omCœ et Yliette* da in Gounod (Luzerner Theater 2018), Maestro *Prima la musica* da Salieri (ZHdK 2019), Conte Roccamonte in *%ventaglio* da Raimondi (Free Opera Company 2019). El ha survgni il premi da Migros Kulturprozent illa concorrenza da chant 2017 e s'ha participà a la «Internationalen Opernwerkstatt» 2017.



•ammerphilharmonie Grau• n en

Seit über 30 Jahren beheimatet Graubünden ein Berufsorchester, das so vielfältig ist, wie der Kanton selbst. Die Musik der Kammerphilharmonie Graubünden erklingt in der Stadt und auf dem Land, auf Dorfplätzen, in Kirchen und Tanzlokalen, für Gross und Klein. In Sinfoniekonzerten werden klassische Meisterwerke gepflegt. Kammermusik, Filmmusik, Familienkonzerte und das Projekt «Side by Side» mit Laienmusiker/innen runden das vielseitige Angebot ab. Ein besonderes Augenmerk legt die Kammerphilharmonie auf Bündner Komponisten der Vergangenheit und Gegenwart. Seit dem Jahr 2016 steht die Kammerphilharmonie unter der Leitung des Dirigenten Philippe Bach.

www.kammerphilharmonie.ch

Fl te

Katharina Brunner

•o•oe

Roberto Cuervo Alvarez

•larinette

Clot Buchli

Fagott

Miguel Angel Perez Diego

Horn

Vesko Manchev

- , ioline

ğannick Frateur
Simone Roggen
Flurina Sarott

f , ioline

Maria Korndörfer
Daniela Bertschinger

•ammerphilharmonie Grischun

Daspö passa 30 ons ha il chantun Grischun ün orchester professional chi'd es uschè varià sco'l chantun svesa. La musica da la Kammerphilharmonie Grischun fa musica in cità e sül pajais, sün piazzas da cumün, in baselgias e locals da bal, per pitschen e grond. In concerts sinfonics vegnan chürats capodouvas classicas. Musica da chombra, musica da film, concerts da famiglia e'l proget «Side by Side» cun musicistas e musicists laics complettan lur sporta multifaria. Special'attenziun praista la Kammerphilharmonie a cumponists grischuns da plü bod e contemporans. Daspö l'on 2016 suna la Kammerphilharmonie suot la bachelta dal dirigent Philippe Bach.

, iola

Stella Mahrenholz
Karin Punzi

, ioloncello

Diane Lambert
Ioanna Seira

•ontra•ass

Daniel Sailer



,E''INA • I'AL

Die Romanistin Bettina Vital ist in Ardez aufgewachsen mit kulturellen Einflüssen aus Tschlin und Sent. Nach der Matura in Ftan hat sie Vergleichende romanische Sprachwissenschaft, Rätoromanistik und Deutsche Linguistik an der Universität Zürich studiert. Von 2013 bis 2017 koordinierte sie die rätoromanischen Übersetzungen in der Bundeskanzlei Bern. Seit 2017 ist Vital Redaktorin des Chalender Ladin, übersetzt, lektoriert und ist in verschiedenen Funktionen in der rätoromanischen Literaturszene aktiv. Daneben unterrichtet sie regelmässig Vallader an der UZH, ist Mitglied des Beirats der Chasa Editura Rumantscha und im Vorstand der Quarta Lingua. Vital hat das Literaturfestival «LitteraturA Nairs» mitinitiiert und ist Co-Leiterin von Operet-a giò'n Plazzetta Ardez.

La romanista Bettina Vital es creschüda sü ad Ardez cun influenzas culturalas da Tschlin e da Sent. Davo la matura a Ftan ha'la stübgia romanistica cooperativa, retoromanistica e linguistica tudai-scha a l'università da Turich. Dal 2013 al 2017 ha'la coordinà las traducziuns rumantschas a la Chanzlia federala. Daspö il 2017 es Vital la redactura responsabla pel Chalender Ladin, fa lectorats e traducziuns ed es activa in differentas funcziuns da la litteratura rumantscha. Dasper quai instruischa ella regularmaing vallader a l'università da Turich, es commembra dal gremi editorial da la Chasa Editura Rumantscha e da la suprastanza da la Quarta Lingua. Vital ha co-inizià il festival da litteratura «LitteraturA Nairs» ed es co-manadrad Operetta giò'n Plazzetta Ardez.



ELEONORA EM

Die koreanisch-russische Pianistin Eleonora Em genoss schon früh eine Ausbildung für Hochbegabte in Russland und kam schliesslich in die Klasse von Konstantin Scherbakov an der Musikhochschule Zürich. Seither verfolgt sie eine rege Konzerttätigkeit und begleitet auch gerne Chöre. Sie ist die offizielle Begleiterin des Opernchores Cantalopera und des Engadiner Opernchores.

www.misseleonorapiano.com

La pianista da provgnentscha corean-russa ha absolt fingià bod üna scolaziun per persunas talentadas in Russia es es lura rivada illa classa da Konstantin Scherbakov a la scoula ota da musica da Turich. Daspö lura sun'la concerts ed accompogna jent cors. Ella es la corepetitura ufficiala dal cor d'opera Cantalopera e dal Cor Opera Engiadina.

,MPRE....†M

Redaktion/Redacziun Claudio Danuser

Übersetzungen ins Vallader/
Traducziuns in vallader Bettina Vital

Übersetzung ins Puter von Biografie und Editorial Danuser und Lektorat der romanischen Übersetzung des Librettos/Traducziun putera da la biografia ed il editoriel Danuser e lectorat traducziun rumantscha dal libretto Rico Valär

Übersetzung Puter Rossini/Traducziun putera Rossini Lia Rumantscha, Ursina Blumenthal-Urech

Satz/cumposiziun Miriam Caligari

Druck/Stampa Gammeter Media



und/ed

OPERETTA GIÒ'N PLAZZETTA

danken folgenden Sponsoren, Gönnern und Partnern
für die grosszügige Unterstützung
ingrazchan als seguaints sponsuors, fautors
ed AmiAs dad Operetta giò'n Plazzetta per lur sustegn generus



Kulturförderung Graubünden, Amt für Kultur
Promoziun da la cultura dal Grischun. Uffizi da cultura
Promozione della cultura dei Grigioni. Ufficio della cultura
GRISCHUN

arosakultur
www.arosakultur.ch



Lyceum Alpinum Zuoz
SWISS INTERNATIONAL BOARDING SCHOOL



Lia Rumantscha



Bregaglia



Fundaziun Pro Ardez



REGION MALOJA
REGIUN MALÖGIA
REGIONE MALOJA

ERNST GÖHNER STIFTUNG



WALDHAUS SILS
A family affair since 1900



ZUOZ

kar
philmer
harmonie
graubünden
grischun grigioni



Banca Chantunala
Grischuna

Boner Stiftung, Willi-Muntwyler-Stiftung, Elisabeth-Weber-Stiftung, Quarta Lingua,
Stiftung Jacques Bischofberger, Wilhelm Doerenkamp Stiftung, Stiftung Casty-Buchmann,
Stiftung Stavros Niarchos, Stiftung Dr. Valentin Malamoud, Stiftung Winterhalter,
Elisabeth Jenny Stiftung, Corporaziun Energia Engiadina